

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка Б1.Б.23.1

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Абросимова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98041717

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практического курса перевода первого иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и умения определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.23 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Курс 'Практика перевода первого иностранного языка' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практика речи английского языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ', 'Язык делового общения', 'Межкультурная коммуникация'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

2. должен уметь:

Уметь осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалентности, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять коннотативные и сигнификативные значения лексических единиц, необходимых для каждой переводческой ситуации.

3. должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять процесс письменного перевода текстов всех видов стилей и их жанров

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного	5	1	0	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	5	2	0	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.	5	3-4	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики	5	5-6	0	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Публицистический стиль и его жанры	5	7-8	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.	5	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.	5	10-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод эссе и очерка	5	12-13	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод проповеди.	5	14	0	2	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод интернет-статьи	5	15	0	2	0	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран	5	16-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры	6	1	0	2	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.	6	2	0	2	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод дипломатических нот	6	3	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
15.	Тема 15. Перевод международных соглашений	6	4-6	0	6	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод протокола о намерениях	6	7-8	0	4	0	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании	6	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Перевод договоров	6	10-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Перевод контрактов	6	12-14	0	6	0	Письменное домашнее задание
20.	Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан	6	15-16	0	4	0	Письменное домашнее задание
21.	Тема 21. Зачет	6	17	0	2	0	
22.	Тема 22. Научный стиль и его виды	7	1	0	2	0	Письменная работа
23.	Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры	7	1-4	0	8	0	Письменное домашнее задание
24.	Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры	7	5	0	4	0	Письменное домашнее задание
25.	Тема 25. Перевод научных статей	7	6-8	0	12	0	Письменное домашнее задание
26.	Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры	7	9	0	2	0	Письменное домашнее задание
27.	Тема 27. Перевод научно-технических статей	7	9-12	0	14	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
28.	Тема 28. Перевод технических инструкций	7	13-15	0	12	0	Презентация Письменное домашнее задание
29.	Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций	7	16-17	0	8	0	Письменное домашнее задание Презентация
30.	Тема 30. Зачет	7	18	0	2	0	
31.	Тема 31. Художественный перевод и его жанры	8	1	0	1	0	Устный опрос
32.	Тема 32. Перевод прозы	8	2-3	0	4	0	Письменное домашнее задание
33.	Тема 33. Переводческие стратегии	8	4-5	0	4	0	Письменная работа
34.	Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов	8	6-8	0	8	0	Письменная работа
35.	Тема 35. Межкультурные различия	8	9	0	2	0	Письменная работа
36.	Тема 36. Перевод драматургии	8	10-12	0	6	0	Письменное домашнее задание
37.	Тема 37. Перевод поэзии	8	13	0	2	0	Презентация
38.	Тема 38. Перевод художественных видеофильмов	8	14-16	0	9	0	Презентация Письменное домашнее задание
39.	Тема 39. Перевод документальных фильмов	8	16-17	0	6	0	Письменное домашнее задание
40.	Тема 40. Обобщение	8	18	0	2	0	
·	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				0	178	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного

практическое занятие (2 часа(ов)):

Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от устного по Б. Харрису. Сопоставление и перевод устного доклада и статьи.

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тексты различных стилей и их особенности. Сопоставление текстов разных стилей и сопоставительный анализ.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Предпереводческий (переводческий) анализ текста. Доминанта перевода. Лексические, грамматические и стилистические переводческие трансформации. Стандартная, стандартизированная и свободная форма текста, его функции.

Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческие проблемы. Оформление и редактирование. Различия в пунктуации английского и русского языков: знаки препинания. Особенности перевода прецизионной информации и культурно-маркированных единиц.

Тема 5. Публицистический стиль и его жанры

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода текстов публицистического стиля. Стандартизированная форма. Переводческая этика. Перевод газетной статьи.

Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Речевые штампы, прием целостного преобразования. Конкретизация и генерализация. Перевод английской газетной статьи.

Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод заметки и репортажа. Компрессия. Перевод аббревиатур. Формальная эквивалентность.

Тема 8. Перевод эссе и очерка

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод эссе и очерка, их функции и их сохранение при переводе.. Динамическая эквивалентность.

Тема 9. Перевод проповеди.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода проповеди, ее функции. Особенности передачи побудительных предложений.

Тема 10. Перевод интернет-статьи

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод интернет-статьи. Особенности перевода неологизмов.

Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран

практическое занятие (6 часа(ов)):

Религиозные тексты. Герменевтика текста. Интерпретация и толкование. Церковный стиль. История перевода Библии и Корана. перевод отрывков из Библии и Корана.

Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стандартная форма текста. Деловая корреспонденция, соглашения, договора, сопоставление оригинала и перевода.

Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод деловой переписки: письма. Формы обращения. Формальная эквивалентность. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Тема 14. Перевод дипломатических нот

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности дипломатической переписки. Перевод личных и вербальных нот.

Тема 15. Перевод международных соглашений

практическое занятие (6 часа(ов)):

Международные соглашения. Стандартная форма и речевые клише. Альтернат. Перевод соглашения.

Тема 16. Перевод протокола о намерениях

практическое занятие (4 часа(ов)):

Протокол о намерениях . Его отличие от соглашения. Рамочная форма.

Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод меморандума о взаимопонимании. Речевые формы данного документа.

Тема 18. Перевод договоров

практическое занятие (4 часа(ов)):

Виды договоров. Перевод договоров компаний разных отраслей. Перевод международных договоров.

Тема 19. Перевод контрактов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Виды контрактов, перевод контрактов по разным отраслям.

Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан

практическое занятие (4 часа(ов)):

Справочник инвестора Республики Татарстан. Перевод разделов справочников. Формальная эквивалентность.

Тема 21. Зачет

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрольный перевод

Тема 22. Научный стиль и его виды

практическое занятие (2 часа(ов)):

Научный стиль : научно-популярный, собственно-научный и научно-технический стили. Особенности и различия. Перевод терминов.

Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод справочников, статьи википедии, энциклопедии.

Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода научного стиля. Формальная эквивалентность. Перевод терминов, формул, диаграмм. Единицы измерения.

Тема 25. Перевод научных статей

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод научных статей разных отраслей: гуманитарные науки, точные науки. Особенности перевода научной статьи. Работа с автором.

Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности научно-технического стиля. Перевод терминов. Формальная эквивалентность.

Тема 27. Перевод научно-технических статей

практическое занятие (14 часа(ов)):

Перевод научных статей из различных технических областей.

Тема 28. Перевод технических инструкций

практическое занятие (12 часа(ов)):

Перевод устройства и эксплуатации технического оборудования. Ответственность переводчика.

Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций

практическое занятие (8 часа(ов)):

Особенности перевода научных докладов для устных выступлений.

Тема 30. Зачет

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрольный перевод

Тема 31. Художественный перевод и его жанры

практическое занятие (1 часа(ов)):

Особенности художественного перевода. Эстетическая функция художественных произведений. Передача эмоционального воздействия исходного текста.

Тема 32. Перевод прозы

практическое занятие (4 часа(ов)):

Свободная форма текста. Передача культурно-маркированных единиц. Динамическая эквивалентность.

Тема 33. Переводческие стратегии

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческие стратегии: доместикация и форенизация. Доминанта художественного перевода.

Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов

практическое занятие (8 часа(ов)):

Стилистические фигуры как отображение межкультурных различий в восприятии картины мира. Перевод новеллы.

Тема 35. Межкультурные различия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности перевода метафор, поговорок. Различия в ассоциациях, представленных в языке. Особенности перевода для обобщенного адресата.

Тема 36. Перевод драматургии

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода пьес. Передача каламбуров и юмора. Передача реалий. Перевод пьес.

Тема 37. Перевод поэзии

практическое занятие (2 часа(ов)):

Особенности передачи поэзии. Звукоинтонационный ряд разных языков.

Тема 38. Перевод художественных видеофильмов

практическое занятие (9 часа(ов)):

Особенности перевода художественных фильмов. "Монтажные листы". Варианты английского языка. Перевод сленга.

Тема 39. Перевод документальных фильмов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Работа со справочниками Понятие политкорректности. Работа со справочниками. Перевод документалистики.

Тема 40. Обобщение

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческий анализ и стратегии перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного	5	1	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	5	2	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.	5	3-4	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики	5	5-6	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Публицистический стиль и его жанры	5	7-8	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.	5	9	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.	5	10-11	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод эссе и очерка	5	12-13	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Перевод проповеди.	5	14	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод интернет-статьи	5	15	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
11.	Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран	5	16-18	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры	6	1	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.	6	2	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод дипломатических нот	6	3	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Перевод международных соглашений	6	4-6	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод протокола о намерениях	6	7-8	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании	6	9	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Перевод договоров	6	10-11	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
19.	Тема 19. Перевод контрактов	6	12-14	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
20.	Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан	6	15-16	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
22.	Тема 22. Научный стиль и его виды	7	1	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
23.	Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры	7	1-4	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
24.	Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры	7	5	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
25.	Тема 25. Перевод научных статей	7	6-8	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
26.	Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры	7	9	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
27.	Тема 27. Перевод научно-технических статей	7	9-12	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
28.	Тема 28. Перевод технических инструкций	7	13-15	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация
29.	Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций	7	16-17	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация
31.	Тема 31. Художественный перевод и его жанры	8	1	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
32.	Тема 32. Перевод прозы	8	2-3	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
33.	Тема 33. Переводческие стратегии	8	4-5	подготовка к письменной работе	3	Письменная работа
34.	Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов	8	6-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
35.	Тема 35. Межкультурные различия	8	9	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
36.	Тема 36. Перевод драматургии	8	10-12	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
37.	Тема 37. Перевод поэзии	8	13	подготовка к презентации	1	Презентация
38.	Тема 38. Перевод художественных видеофильмов	8	14-16	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
				подготовка к презентации	2	Презентация
39.	Тема 39. Перевод документальных фильмов	8	16-17	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
	Итого				83	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: занятия проводятся в компьютерных аудиториях, где имеется доступ к интернету. Студенты имеют возможность использовать необходимые справочные материалы и пользоваться on-line словарями. Для изучения курса используются аутентичные тексты из организаций, где студенты будут проходить производственную практику.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного

Устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставление устного доклада и статьи. Перевод и анализ различий.

Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ текстов всех литературных стилей. Разные функции и доминанты перевода. Перевод текстов разных стилей.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста. Доминанта перевода. Переводческие трансформации.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Виды переводческих трансформаций и их целевое применение. Алгоритм предпереводческого анализа и определение стратегии.

Тема 4. Правила оформления переводящего текста. Различия в пунктуации английского и русского языков. Перевод безэквивалентной лексики

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Безэквивалентная лексика и возможные способы ее передачи. Правила оформления переводящего текста. Перевод текста.

Тема 5. Публицистический стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Жанры публицистического стиля. Особенности перевода стандартизированной формы текста.

Тема 6. Перевод газетной статьи. Речевые клише.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода газетной статьи. Передача речевых штампов. Грамматические трансформации. Перевод газетной статьи.

Тема 7. Особенности перевода заметки и репортажа.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод заметки и репортажа. Прием компрессии и компенсации.

Тема 8. Перевод эссе и очерка

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод эссе и очерка. Передача функции текста.

Тема 9. Перевод проповеди.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Проповедь, особенности. Письменный перевод проповеди. Передача побудительных предложений и риторических вопросов.

Тема 10. Перевод интернет-статьи

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод интернет-статьи. Обновление сайта. работа со справочной литературой.

Тема 11. Особенности перевода религиозных текстов: Библия и Коран

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Герменевтика текста. Перевод отрывков из Библии и Корана. Сопоставительный анализ. Практические аспекты динамической эквивалентности

Тема 12. Официально-деловой стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности официально-делового стиля. Речевые штампы и канцеляризм. Стандартная форма текста. Сопоставительный анализ Венской конвенции о дипломатических сношениях.

Тема 13. Перевод деловой корреспонденции.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод делового письма. Прием целостного преобразования. Формальная эквивалентность.

Тема 14. Перевод дипломатических нот

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод вербальной и личной нот. Речевые клише.

Тема 15. Перевод международных соглашений

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод Ташкентской декларации. Ответственность сторон и альтернат.

Тема 16. Перевод протокола о намерениях

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Протокол о намерениях. Перевод и сопоставление. Стандартная форма протокола о намерениях.

Тема 17. Перевод меморандума о взаимопонимании

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод меморандума о взаимопонимания. Перевод и сопоставление. Стандартная форма меморандума.

Тема 18. Перевод договоров

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Виды договоров. Перевод договоров по разным вопросам. Формальная эквивалентность. Ответственность переводчика.

Тема 19. Перевод контрактов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Виды контрактов. Перевод контрактов по разным вопросам.

Тема 20. Перевод справочника инвестора Республики Татарстан

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод справочника инвестора Республики Татарстан по разделам. Работа со статистическими данными, адаптация. Экономические термины.

Тема 21. Зачет

Тема 22. Научный стиль и его виды

Письменная работа , примерные вопросы:

Особенности научного стиля и его подвиды. Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода научно-популярного , собственно-научного и научно-технического стилей.

Тема 23. Научно-популярный стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Доминанта перевода научно-популярного стиля. Перевод статьи. википедии. Целевая аудитория перевода.

Тема 24. Собственно-научный стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности собственно-научного стиля. Перевод научного доклада.

Тема 25. Перевод научных статей

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научных статей различных отраслей науки. Передача терминов.

Тема 26. Научно-технический стиль и его жанры

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности научно-технического стиля. Передача терминов: многозначность в зависимости от области применения. Формальная эквивалентность

Тема 27. Перевод научно-технических статей

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научно-технических статей: химия, машиностроения, фармацевтика.

Тема 28. Перевод технических инструкций

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод инструкций по монтажу оборудования. "Шеф-монтаж".

Презентация , примерные вопросы:

Презентация схемы оборудования на ИЯ и ПЯ.

Тема 29. Перевод научных докладов и презентаций

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научного доклада по теории перевода.

Презентация , примерные вопросы:

Перевод презентации: сопоставительный анализ ИТ и ПТ.

Тема 30. Зачет

Тема 31. Художественный перевод и его жанры

Устный опрос , примерные вопросы:

Особенности художественного перевода. Свободная форма текста. Эстетическая функция и доминанта перевода.

Тема 32. Перевод прозы

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ ИТ и ПТ новеллы. Стилистические трансформации: нейтрализация и эмфатизация. Передача культурно-маркированных единиц. Динамическая эквивалентность.

Тема 33. Переводческие стратегии

Письменная работа , примерные вопросы:

Переводческие стратегии: доместикация и форенизация. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ.

Тема 34. Перевод стилистических фигур и тропов

Письменная работа , примерные вопросы:

Особенности передачи метафор: различия в ассоциациях. Передача пословиц и аллюзий.

Перевод рассказов.

Тема 35. Межкультурные различия

Письменная работа , примерные вопросы:

Различия в культурной и языковой картинах мира. Передача каламбуров, юмора.

Тема 36. Перевод драматургии

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности передачи диалогической речи. Передача реалий. Перевод пьесы.

Тема 37. Перевод поэзии

Презентация , примерные вопросы:

Звукоинтонационный ряд. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ на примере поэмы "Вересковый мед" Р. Стивенсона и перевода С. Маршака.

Тема 38. Перевод художественных видеофильмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода художественных фильмов. "Монтажные листы". Передача диалогов. Перевод фильма.

Презентация , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ ИТ и ПТ отрывка худ. фильма.

Тема 39. Перевод документальных фильмов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода документалистики. Работа со справочной литературой. Понятие политкорректности.

Тема 40. Обобщение

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

На зачете (6 и 7 семестры) предлагается выполнить контрольный перевод теста соответствующей темы:

6 семестр. Примерный образец текста (тексты меняются ежегодно):

Memorandum of Understanding

between the Government of the Republic of Tatarstan,

ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd.

The Government of the Republic of Tatarstan, ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd., hereinafter collectively referred to as "the Parties",

acknowledging the necessity of further development and upgrading of pharmaceutical industry of the Republic of Tatarstan,

taking into account mutual interest in finding and production of more effective ways and methods of cooperation in this area,

attaching great importance to the leading position of Cadila Pharmaceuticals Ltd. in production of pharmaceuticals in India and its up-to-date experience,

have agreed on the following:

1. To create a work team on development of cooperation between ОАО Tatchempharmpreparaty and Cadila Pharmaceuticals Ltd..
2. To transfer the technologies and materials of Cadila Pharmaceuticals Ltd. for producing new pharmaceuticals in tablet form on the existing facilities of ОАО Tatchempharmpreparaty.
3. To consider the opportunity of establishing a joint production for release of injecting drugs, sterile eye drops and ointments, as well as externally used gels, complying with GMP standards (Good Manufacturing Practice).
4. To cooperate in development of new innovative biopharmaceuticals and their implementation into production in the Republic of Tatarstan

The responsibilities between the Parties are strictly delineated. The amount of work and supplies will be determined in further contracts and agreements. The Parties are bind to comply with confidentiality of decisions made within the framework of the present Memorandum. The present Memorandum was drawn up and signed by the Parties in Kazan on 27 November, 2015 in three counterparts, each in Russian and English languages, all counterparts having equal validity.

For the Government
of the Republic of Tatarstan:

Prime Minister

Of the Republic of Tatarstan

_____ I.Sh.Khalikov

For the company

Cadila Pharmaceuticals Ltd.:

Managing Director

_____ R.Modi

For OAO Tatchempharmpreparaty:
Director General

_____ T.Sh.Khannanov

7 семестр:

Much ink has flown on discussing the term equivalence in translation. The proponents of this notion, as Nida (1964), Newmark (1981), Jacobson (1959-2000), Bayar (2007) and others, try hard to define its nature, types and also compare its degrees as a crucial subject of research in translation, whereas other opponents like Vander Broek (1978), Mehrach (1997) and Van Leuven (1990) consider it as an impossible point for the translator to reach, and a hindering matter in the development of translation theory. The aim of this discussion is to shed as much as possible light on theories and writings that have dealt with the notion of equivalence and its degrees.

a. Equivalence and contemporary equivalence theories

In fact, the increase in studying equivalence in translation coincides with the birth of a strong wave of research in machine translation. Van Leuven Zwart (1990:227 cited by Mehrach, 1997) states:

It [equivalence] was used then in its strict scientific sense, to refer to an absolute symmetrical relationship between words of different languages.[1]

That is, the aim of researchers to develop automatic translation led to concentrate on the equivalent effects that exist between words from different languages, hence the proliferation of equivalence studies.

The Russian-born American structuralist Roman Jakobson (1959-2000: 114) is considered to be one of the earliest theorists who were occupied by the study of equivalence in meaning. Jakobson claims that "there is ordinarily no full equivalence between code units" (qtd by Munday, 2001).[2] To corroborate his idea, Jakobson uses the example of 'cheese', which does not have the same equivalent of the Russian 'syr'. For the latter's code unit does not have the concept 'cottage cheese' in its dictionary (for more clarifications see Munday, 2001).[3] So, the term is better to be translated by 'tvarok' not 'syr'. Jakobson also points out that the problem of both meaning and equivalence is related to the differences between structures, terminology, grammar and lexical forms of languages. Jakobson stated that "equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (qtd by Munday, 2001)[4]

In his work on Bible translation, Nida (1964) concentrates on studying meaning in both its semantic and pragmatic natures. He breaks with the old stories, which regard meanings of words as fixed and unchanged, to give meaning a more functional nature. For him, words get their meanings according to the context and can be changed through the culture in which they are used. Needless to say that Nida distinguishes between many types of meaning: linguistic meaning, referential meaning and emotive meaning (Munday, 2001).[5]

Besides, Nida's concept of meaning in translation is, to some extent, influenced by the Chomskyan theory of 'generative transformational model'. The latter theory focuses on the universal features of human language. For Chomsky, each language is composed of a deep structure that undergoes the process of transformations and a surface structure produced by these transformations and is subject to phonological and morphophonemic rules. In his translation of the Bible, Nida adopts these two structures; i.e., deep and surface structures, and focuses more on the former structure, since it contains the core of meaning.

на экзамене предлагается выполнить контрольный перевод текста публицистического стиля (1800-2000 знаков) и прокомментировать мотивацию применения переводческих трансформаций.

Примерный образец текста:

ISIS Spreading in Europe, U.S. Intelligence Chief Warns
By ERIC SCHMITT and ALISSA J. RUBIN APRIL 25, 2016

WASHINGTON ? The Islamic State is operating clandestine terrorist cells in Britain, Germany and Italy, similar to the groups that carried out the attacks in Paris and Brussels, the top-ranking American intelligence official said on Monday.

When asked if the Islamic State was engaging in secret activities in those nations, the official, James R. Clapper Jr., the director of national intelligence, said: "Yes, they do. That is a concern, obviously, of ours and our European allies." He then added, "We continue to see evidence of plotting on the part of ISIL in the countries you named." ISIL is another name for the Islamic State.

Mr. Clapper, speaking to reporters at a breakfast meeting organized by The Christian Science Monitor, became one of the most senior Western officials to publicly acknowledge the Islamic State's extensive reach into Europe, which has set off growing fears among American and European spy services and policy makers. The Islamic State has vowed to conduct attacks in those three European countries. Western experts, however, emphasize that it is impossible to know where the next attack might take place.

Spurred by the Paris attacks in November and the assaults in Brussels last month, the United States has rushed to provide allies with intelligence from a variety of technical and human sources, as well as to offer long-term structural fixes to the Europeans' failure to share intelligence effectively and to tighten porous borders.

Two weeks ago, Mr. Clapper led a group of American intelligence officials who met in Germany with their European counterparts in what he said was an effort "to promote more sharing between and among the nations in Europe."

Many European nations still refuse to share basic intelligence, even within a government, leading to blind spots across the Continent that make it easier for terrorist groups to strike.

7.1. Основная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>, ЭБС, Znanium.com
2. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012 ? 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037790-5 (Наука) <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>, ЭБС, Znanium.com
3. Прозоров, В. В. Введение в литературоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Прозоров, Е. Г. Елина. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 224 с. - ISBN 978-5-9765-1113-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-037668-7 (Наука), <http://znanium.com/bookread2.php?book=454576>, ЭБС, Znanium.com
4. Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. - ISBN 978-5-9765-1387-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455664> ЭБС, Znanium.com
5. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука), <http://znanium.com/bookread2.php?book=454456>, ЭБС, Znanium.com
6. Внешнеторговый контракт: содержание, документы, учет, налогообложение: Практическое пособие / Н.Б. Корепанова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 237 с.: 60x90 1/16. - (Просто, кратко, быстро). (обложка) ISBN 978-5-16-009926-2, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462102>, ЭБС, Znanium.com
7. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online), <http://znanium.com/bookread2.php?book=556451>, ЭБС, Znanium.com
8. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565--9, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894> ЭБС, Znanium.com

7.2. Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука), <http://znanium.com/bookread2.php?book=454987>, ЭБС, Znanium/ com
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>, ЭБС, Znanium/ com
3. Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>, ЭБС, Znanium/ com
4. Толстой, Л.Н. Соединение и перевод четырех Евангелий [Электронный ресурс] / Л.Н. Толстой. - М.: Инфра-М, 2014. - 441 с. - Режим доступа <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=506653>, ЭБС, Znanium

7.3. Интернет-ресурсы:

- Google - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=6IAZWOv_NqSO6AS7qafgBg&gws_
Longman dictionary - <http://www.ldoceonline.com>
Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki>
Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
словарь - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Занятия по данной дисциплине проводятся в компьютерной аудитории с доступом в интернет для применения справочных материалов и n-line словарей

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Абросимова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.